

УДК 811 133.1

Г. В. Овчинникова

<https://orcid.org/0000-0001-9106-076X>

Семантические сдвиги в Covid-терминологическом поле французской медицинской терминосистемы

Для цитирования: Овчинникова Г. В. Семантические сдвиги в Covid-терминологическом поле французской медицинской терминосистемы // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 3 (22). С. 119–123. DOI 10.20323/2499-9679-2020-3-22-118-122

В статье впервые дается определение понятия «Covid-терминологическое поле» и устанавливаются его место, функции в медицинской терминологической системе. Фактический материал, основанный на специальной медицинской литературе, медиатекстах и лексикографических источниках, позволяет восполнить лакуну понятийного аппарата в медицинском дискурсе французского языка и уточнить определение медицинского термина. Словообразовательный анализ и словообразовательный синтез в сочетании с компонентным разложением семного состава легли в основу методологии изучения структуры и семантики Covid-терминов в современном французском языке. Выделение центральной и периферийной осей лексико-семантического поля способствует кодификации и семантической вариативности Covid-терминологии. Особое место в исследуемой терминогруппе занимают заимствованные слова из английского языка, которые легче ассимилируются в словопроизводственной французской системе как буквенные сокращения, но вытесняются французскими эквивалентами на лексическом уровне.

Ключевые слова: термин, терминосистема, медицинский дискурс, словообразовательный ряд, Covid-терминология.

G .V. Ovchinnikova

Semantic shifts in the covideterminological field of the french medical terminological system

The article first defines the concept of «co-terminological field» and establishes its place and function in the medical terminological system. The factual material based on special medical literature, media texts and lexicographic sources allows us to fill in the gap in the conceptual apparatus in the French medical discourse and clarify the definition of the medical term. Word-formation analysis and word-formation synthesis in combination with component decomposition of the seminal composition formed the basis of the methodology for studying the structure and semantics of Covid terms in modern French. The allocation of the central and peripheral axes of the lexical-semantic field contributes to the codification and semantic variability of Covid terminology. Borrowed words from the English language occupy a special place in the term group under consideration, which are more easily assimilated in the French word-production system as letter abbreviations, but are replaced by French equivalents at the lexical level.

Key words: term, terminological system, medical discourse, word-formation series, Covid terminology.

Пандемия, охватившая весь мир, стала предметом исследований ученых многих сфер нашей жизни: социологов, психологов, биоинженеров, медиков. Язык, как зеркало, отражает все изменения, происходящие в реальном мире. Лингвисты отмечают появление новых слов, связанных с болезнью «un/une Covid 19», вирусом «un CoV», карантин «une quarantaine», «un auto-isolement» самоизоляцией, а некоторые ранее известные термины приобрели новый смысл. Исследование данного лексико-семантического поля проводится впервые с целью уточнения понятия термина в ме-

дицинском дискурсе современного французского языка, кодификации и фиксации неологизмов лексико-семантического поля Covid-вирусной инфекции в словообразовательной терминосистеме медицинской сферы, а также в поисках особенностей семантических трансформаций в Covid-терминологическом поле, внутрилингвистических и экстралингвистических факторов, обуславливающих принадлежность ковидтермина к центральной или периферийной терминосистеме.

Для решения поставленных задач привлекался комплекс методов исследования корпуса иллю-

стративного материала: метод электронной сплошной выборки, словарных дефиниций, этимологического, словообразовательного и семного анализа.

Медицинская терминология издавна привлекала внимание как отечественных лингвистов, так и зарубежных термиологов. Российских и французских исследователей всегда привлекал диахронный подход к изучению медицинских терминов [Катагощина, с. 34–41; Bonvalot, 1982; Mecking, 2014; Quémada, 1955], многочисленные работы посвящены лексикографическому описанию [Горохова, 2014; Chevallier, Candel, Haberer, Renevier, 2015; Diamante, 2009; Laloire, 2007; Marroun, Sené, Quevauvilliers, 2018], достаточно большое количество работ отражает методические приемы в изучении медицинской терминологии [Chevallier, Candel, Haberer, Renevier, 2015; Diamante, 2009; Ramé, Bourgeois, 2005; Rouanet-Laplace, 2015; Thieulle, 2009; Walker, 2001]. Несмотря на то, что в трудах филологов неоднократно ставился вопрос определения термина и его семантического наполнения [Реформатский, 1968, с. 100–125; Гринёв-Гриневиц, 2015, с. 40–50; Гущина, 2005, с. 105–107; Овчинникова, 2015, с. 102–108; Landviron, 2000], но до настоящего времени этот вопрос остается открытым.

Научным термином считается лексическая единица, семантическая заряженность которой соответствует определённой сфере знаний и обогащает лексико-семантическое поле конкретной профессиональной направленности. Как любая терминосистема, медицинская терминология имеет центральную ось и периферийную.

На центральной оси располагаются термины, которые отличаются точностью, устойчивостью, четкой мотивированностью. Анализ медицинских терминов лексико-семантического поля Covid 19, полученных методами автоматической обработки текстов по принципу П. Цвайгенбаума [Zweigenbaum, 2001, р. 47–62], было выявлено несколько лексико-семантических классов, принадлежащих центральной и периферийной осям изучаемому лексико-семантическому полю.

Иллюстративным материалом послужили медиатексты, а также материалы волонтерской программы французской Ассоциации «Traducteurs sans frontières» («Переводчики без границ»). Эта Ассоциация была создана в 1993 году по просьбе международной организации «Médecins sans frontières» («Врачи без границ») с целью оказания бесплатной благотворительной помощи в переводах медицинского содержания.

Ядерной лексемой лексико-семантического поля «Covid 19» является сложное слово *coronavirus* (коронавирус). Однако в научной и научно-популярной медицинской литературе в силу закона экономии языковых средств более употребительным является усеченный композит, производящей основой которого является греческое *Corona* (венчик), претерпевшее сокращение последних слогов и семантический сдвиг по форме («*Corona*» veut dire *couronne*, on lui a donné ce nom à cause de sa forme arrondie et entourée de protubérances telles une couronne). Первоначально орфографическое написание данного композита *Covid 19* включало апокопное сокращение в форме графона CO, к которому добавлялось следующее сокращение *vi-* от латинского существительного среднего рода *virus*, и завершалось буквенным сокращением «-d» от «*disease*» (*maladie*, *angl.*, *болезнь*, *англ.*), цифра «19» указывает год открытия данного вируса – 2019.

Усеченный композит *la covid* выступает в качестве производящей основы отыменного словообразовательного ряда и дает как признаковые производные *incovidable* (*un peuple courageux et incovidable*), *covidé* (*le macronisme covidé*, *le marché covidé*, *un Premier Mai covidé*), производные глаголы *covidiser* (*être covidisé* – *subir une bronsonisation, causée par le Covid 19*).

Буквенное сокращение SARS (*Severe Acute Respiratory Syndrome* – *syndrome respiratoire aigu sévère* – *тяжелый острый респираторный синдром*), располагающееся на центральной оси анализируемого лексико-семантического поля дифференциальной семой «CoV-2», сохраняется во французском языке как английское заимствование недолго, поскольку Комиссия по обогащению французского языка рекомендует заменять английские термины французскими эквивалентами и широко распространено французское сокращение SRAS. В корпусе фактического материала значительное число английских заимствований находится на периферии и нередко сосуществуют английский «гость» и французское исконное слово как абсолютные синонимы: *Covid party* = *une Covid Partie* = *fête du coronavirus* (получили распространение в США с целью организации массовых мероприятий, в которых, не соблюдая социальную дистанцию, принимают участие здоровые люди и инфицированные для получения общенационального иммунитета).

Английское заимствование *cluster* обозначает *une grappe* (гроздь), но в медицинском дискурсе приобретает новые приращенные семы: *regroupement dans le temps et l'espace de cas d'une maladie*, то есть взаимодействие в пределах пространства и времени инфицированных больных. Данный метафорический семантический сдвиг обусловлен экстралингвистическим фактором, связанным с условиями пандемии. Вместе с тем необходимо заметить, что французские эквиваленты *groupe* и *foyer* постепенно начинают вытеснять английское заимствование *cluster*.

Очень часто калькированный из английского языка термин подвергается семантическому расширению, связанному с асимптомными случаями Covid-заболевания, например: *super-spreader* обогатил французский синонимический ряд терминами: *super contaminateur* или *super propagateur* – *un malade qui contamine un grand nombre d'autres personnes par son comportement irresponsable ou sa propre ignorance d'être infecté*.

На периферийной оси лексико-семантического Covid-поля располагаются английские заимствования *coping* и *tracking*. Заимствование *coping* чаще употребляется как психологический термин и в анализируемом лексико-семантическом поле заменяется существительным *faire-face*, *m* (противостояние) с семантическим наполнением: «ensemble des stratégies comportementales et des ressources émotionnelles auxquelles recourt un individu lorsqu'il est confronté à une situation éprouvante»: *un faire-face au virus, à la maladie, à l'hospitalisation, aux fausses infos*.

Английское заимствование *tracking* – *opportunité d'une stratégie numérique d'identification des personnes ayant été au contact de personnes infectées* нашло отражение в синонимичных французских эквивалентах с уточняющими дифференциальными семами «местоположение» и «мобильный телефон»: *géolocalisation- position géographique d'une personne porteuse soit d'un téléphone mobile (multifonction), soit de tout autre objet connecté* – установление географического местоположения человека по его мобильному телефону или другой телесвязи, *traçage – la localisation de la personne, de son mobile* – локализация человека и его мобильного телефона.

Англицизм *back tracking* имеет дифференциальную сему *reconstitution du parcours d'une personne porteuse du Covid 19*, то есть установление маршрута Covid-

инфицированного. Приращенная сема «носитель вируса» лежит в основе семантического сдвига в вышеуказанном примере.

Одним из самых употребительных терминов лексико-семантического поля Covid 19 является *distanciation sociale*, пришедшее из английского языка ещё в 1918г. от *social distancing*. Социальную дистанцию в условиях распространения испанского гриппа ввел тогда американец Макс С.Старлкофф и ограничил количественное число группы не более 20 человек. Дифференциальной семой этого понятия в современном французском языке является длина социальной дистанции. В зависимости от страны эта величина может варьироваться, во Франции она ограничивается двумя метрами. В Италии планируемое 4 июня открытие пляжей требует соблюдения социальной дистанции в 10 м² между пляжными зонтами.

Лексико-семантический класс симптоматики, находящийся на центральной оси, включает обычно греко-латинские элементы: *une anosmie* – (*perte de l'odorat temporaire ou permanente* – временная или постоянная потеря обоняния), *un emphysème pulmonaire*, *une sécrétion*, *une zoonose* и т. д.

Ядерная сема *zoonose* – *болезнь, передающаяся от животного человеку* вступает в семантическую аттракцию с семным составом лексемы *un pangolin* (панголин) – *un petit mammifère couvert d'écailles peuplant les régions tropicales et équatoriales, connu pour son braconnage intensif à destination des marchés asiatiques de médecine traditionnelle, l'animal est suspecté d'être l'hôte qui a permis au coronavirus de se transmettre de la chauve-souris à l'homme*. Аттракция сем медицинского термина *zoonose* и *mammifère*, *coronavirus* позволяет переместиться слову *un pangolin* из периферийной оси в центральную.

Периферия лексико-семантического поля изобилует как словами повседневной жизни, так и английскими заимствованиями, семантическими неологизмами. Субстантивный неологизм *une quatorzaine* (*pour le Covid 19 la période d'incubation, à savoir le temps qui sépare l'infection de l'apparition des symptômes, est estimée entre un et 14 jours*) появился по аналогии с *une quarantaine* (*l'isolement pendant 40 jours de personnes suspectées d'être porteuses de la peste*), поскольку инкубационный период коронавируса длится от 1 до 14 дней и требует изоляции.

Кинетика сем и приращение новых значений ярко прослеживается на примере *un confinement* (самоизоляция), принадлежащим словарному пласту нейтральной лексики. Это слово со связанной основой, которое в ходе исторического развития претерпело опрощение, состоявшее ранее из префикса *cum-* (с) и латинской основы – *finis* (лимиты) *l'idée de placer ou reléguer dans des limites communes, confinement des populations, en gestion des risques, un ensemble de mesures sanitaires visant à éviter ou limiter les conséquences d'un accident chimique ou nucléaire, d'attentats terroristes ou d'une épidémie, par exemple à la suite de la pandémie de Covid 19.*

В повседневной речи встречаются производные варианты, входящие в веерообразный словообразовательный ряд: *la vie confinée, le déconfini*. « *Nous, quand on en a marre du confinement, on l'arrête et on se met en confinement, conflation, conflation ou confinement. Ça rompt la monotonie* ». (*Le Monde*, le 27 avril 2020).

Если слово *un confinement* является семантическим неологизмом, то его производное *un déconfinement* и по структурным, и по семантическим признакам является новым словом. Этот неологизм ранее не был зафиксирован словарями, но прочно вошел в речевое общение, создав отглагольный словообразовательный ряд: *déconfiner-déconfinement* и обогатил синонимический ряд: *découronner-découronnement, décroiser – décroissement, décoiffer-décoiffement*.

Не меньший интерес представляет лексико-семантическая группа с ядерной семой *geste barrière*. На центральной оси этого лексико-семантического класса располагаются словосочетания: *se laver régulièrement les mains, tousser/éternuer dans son coude, utiliser un mouchoir à usage unique*. Формы приветствия дополнились в период пандемии ранее фамиллярными жестами коммуникативного акта, которые не только перешли в разряд нейтральных, но и стали высокочастотными: *poing-à-poing, coude-à-coude, salut du pied*. Большое распространение получили такие лексемы, как *télétravail, vidéoconférence*, усеченное телескопное слово *webinaire*.

Неологизм *apéro-skype* и его синонимы *skypéro, whatsappero, é-péro* имеют приращенные семы *partager une boisson en vidéoconférence avec d'autres personnes isolées à défaut de pouvoir le faire dans un bar*.

Словосочетание *la fête au balcon* приобретает функцию лексикализованной синтагмы,

семантическими компонентами которой являются: *invitation, programme musical virtuel, depuis la fenêtre ou balcon, la même heure*.

Ежедневные аплодисменты на балконах всей Франции в 20 часов в поддержку обслуживающего медицинского персонала стали катализатором появления неологизма-усеченного композита *médicâliner*.

Как показывает проведенное исследование, определение термина до настоящего времени представляет большую сложность, поскольку включает классы чисто научных терминов, таких как названия болезней, вирусов, медицинских препаратов, так и подвижные лексемы нейтрального пласта лексики, которые приобретают приращенные семы и попадают на периферийную ось, а нередко и занимают ниши центральной оси лексико-семантического поля Covidтерминологии. Вместе с тем происходит и обратная рекация, когда термины центральной оси поля переходит в разряд повседневного употребления.

Изучение словопроизводственных и словообразовательных процессов, принимающих активное участие в появлении неологизмов медицинского дискурса, позволяет заключить, что греко-латинские элементы нередко подвергаются опрощению и создают пласт терминов со связанной основой, частотными способами словообразования терминов центральной и периферийной оси являются суффиксальное и префиксальное словообразование, производные которых пополняют веерообразные и последовательные словообразовательные ряды. Словопроизводственные процессы отличаются частотностью буквенных сокращений, телескопных слов, усеченных композитов.

Результаты данного исследования могут быть использованы в дальнейших исследованиях медицинского дискурса, а также в лексикографических и типологических изысканиях на материале других языков.

Библиографический список

1. Гринев-Гриневич С. В. О состоянии медицинской терминологии // Язык медицины / Межд. межвуз. сб. науч. тр. в честь юбилея В. Ф. Новодрановой. Самара, 2015. С. 40–50.
2. Горохова, Н. В. Терминография как закономерность развития терминоведения // Омский научный вестник, 2014. № 5 (132). С. 135–137.
3. Гущина Л. Н. Особенности языка медицины // Журнал Гродненского государственного медицинского университета, 2005. № 1. С. 105–107.

4. Катагощина Н. А. Как образуются слова во французском языке. Н. А. Катагощина. Москва : Ком-Книга, 2012. 112 с.

5. Овчинникова Г. В. Семантические особенности лексемы «головной убор» во французском языке // Гуманитарные ведомости ТГПУ им. Л. Н. Толстого. № 2. Тула, 2015. С. 102–108.

6. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. Москва : Наука, 1968. С. 100–125.

7. Bonvalot M. Le vocabulaire médical de base: étude par l' étymologie. P., 1982. 447 p.

8. Chevallier J., Candel D., Haberer J.-P., Renevier N. Précis de terminologie médicale. P., 2015. 288 p.

9. Diamante A.-S. Lexique de biologie humaine et terminologie médicale. P. : Vuibert, 2009. 283 p.

10. Laloire J.-C. Dictionnaire médical des opérations humanitaires et du soutien de la paix: français-anglais, anglais-français. P., 2007. 215 p.

11. Landviron G. Comprendre la terminologie médicale – P. : Vuibert, 2000. 200 p.

12. Marroun I., Sené T., Quevauvilliers J. Dictionnaire médical de poche. P., 2018. 720 p.

13. Mecking V. La terminologie médicale du XVI e siècle entre tradition et innovation //La revue de l'Institut Catholique de Lyon. 2014, № 9 . P. 63–73.

14. Ramé A., Bourgeois, F. L'apprentissage du vocabulaire médical. Paris, 2005. 217 p.

15. Rouanet-Laplace J. Les mots clés de la santé : classement thématique, exemples d'utilisation, index bilingue). P., 2015. 192 p.

16. Thieulle J. Pratiques du mot médical. P., 2009. 209 p.

17. Quémada B. Introduction à l'étude du vocabulaire médical (1600–1710). P., 1955. 198 p.

18. Quevauvilliers J., Parlemuter L., Parlemuter G. Dictionnaire médical de l'infirmière. P., 2009. 1224 p.

19. Walker R. Etonnant corps humain (un voyage dans les profondeurs du corps humain). Montréal, 2001. 64 p.

20. Zweigenbaum P. Traitements automatiques de la terminologie médicale // Revue française de linguistique appliquée. 2001, № 5. P. 47–62.

Reference List

1. Grinev-Grinevich S. V. O sostojanii medicinskoj terminologii = About the present stay of medical terminology // Jazyk medicyny / Mezhd. mezhvuz. sb. nauch. tr. v chest' jubileja V. F. Novodranovoj. Samara, 2015. S. 40–50.

2. Gorohova, N. V. Terminografija kak zakonomernost' razvitija terminovedenija = Terminographia as a regularity of terminology

development // Omskij nauchnyj vestnik, 2014. № 5 (132). S. 135–137.

3. Gushhina L. N. Osobennosti jazyka medicyny = The peculiarities of medicine language // Zhurnal Grodnenskogo gosudarstvennogo medicinskogo universiteta, 2005. № 1. S. 105–107.

4. Katagoshhina H. A. Kak obrazujutsja slova vo francuzskom jazyke = How words are formed in the French language. Moskva : KomKniga, 2012. 112 s.

5. Ovchinnikova G. V. Semanticheskie osobennosti leksemy «golovnoj ubor» vo francuzskom jazyke = Semantic peculiarity of the lexeme «headwear» in the French language // Gumanitarnye vedomosti TGPU im. L. N. Tolstogo. № 2, 2015. S. 102–108.

6. Reformatskij A. A. Termin kak chlen leksicheskoy sistemy jazyka = Term as a member of lexical language system // Problemy strukturnoj lingvistiki. Moskva : Nauka, 1968. S. 100–125.

7. Bonvalot M. Le vocabulaire médical de base: étude par l' étymologie. P., 1982. 447 p.

8. Chevallier J., Candel D., Haberer J.-P., Renevier N. Précis de terminologie médicale. P., 2015. 288 p.

9. Diamante A.-S. Lexique de biologie humaine et terminologie médicale. P. : Vuibert, 2009. 283 p.

10. Laloire J.-C. Dictionnaire médical des opérations humanitaires et du soutien de la paix: français-anglais, anglais-français. P., 2007. 215 p.

11. Landviron G. Comprendre la terminologie médicale – P. : Vuibert, 2000. 200 p.

12. Marroun I., Sené T., Quevauvilliers J. Dictionnaire médical de poche. P., 2018. 720 p.

13. Mecking V. La terminologie médicale du XVIe siècle entre tradition et innovation //La revue de l'Institut Catholique de Lyon. 2014, № 9 . P. 63–73.

14. Ramé A., Bourgeois, F. L'apprentissage du vocabulaire médical. Paris, 2005. 217 p.

15. Rouanet-Laplace J. Les mots clés de la santé : classement thématique, exemples d'utilisation, index bilingue). P., 2015. 192p.

16. Thieulle J. Pratiques du mot médical. P., 2009. 209 p.

17. Quémada B. Introduction à l'étude du vocabulaire médical (1600–1710). P., 1955. 198 p.

18. Quevauvilliers J., Parlemuter L., Parlemuter G. Dictionnaire médical de l'infirmière. P., 2009. 1224 p.

19. Walker R. Etonnant corps humain (un voyage dans les profondeurs du corps humain). Montréal, 2001. 64 p.

20. Zweigenbaum P. Traitements automatiques de la terminologie médicale // Revue française de linguistique appliquée. 2001, № 5. P. 47–62.